

༄༅། བྱིས་པའི་འབྲུམ་ཚུང་བཞུགས་སོ།།

《童稚小般若十萬頌》



編輯的話

## 因緣

佛子

至心禮敬上師與諸佛菩薩！

那一段時日，我剛好住在 Jasper 師兄的家裡。

有天早晨，聽師兄說：「有位朋友的孩子，病了兩、三天，一直不見好轉，有各種症狀顯現：臉腫、頭和脖子疼痛，腹部也疼痛，腳上還長出一些紅疹子。這位孩子的身體似氣球般腫脹，每晚疼癢，不太喝水，嘴脣乾裂，並且也無法進食，身上還連接了好幾條心電圖儀器的線。」

聽到這種狀況，我內心不忍，請教了一位長年閉關修行的長者，依他的指示，到醫院為小孩修法：我從歸依發心開始修起，接著修四無量心、心經迴遮法，並將《般若八千頌》置於小孩頭頂，再點燃驅魔加持物，最後唸誦《童稚小般若十萬頌》《扎戈十三儀軌》等。

後來小孩有好轉。

修行長者說，若小孩經常有很多毛病發生，但查不出原因，可唸誦《童稚小般若十萬頌》，非常有效。

Jasper 師兄聽我這麼轉述，請我將此經翻譯成中文。於是我邀請阿旺松丹居士由藏譯中，阿旺洛卓格西、釋自來校對，最後我再協助審定、編輯及出版發行等事宜，圓滿完成任務。

希望此譯作，能令所有世界上的小孩平安健康。

## 《童稚小般若十萬頌》

梵語曰：夏達薩哈思嘎般若波羅蜜多

藏譯言：無謬攝集聖般若波羅蜜多十萬頌義

敬禮能生一切之聖母！

如是我聞：

一時，薄伽梵從「甚深明照」三摩地起已，世尊於王舍城靈鷲山中，與五千餘大比丘僧俱同安住——彼眾亦皆為阿羅漢、諸漏已盡、無復煩惱、已作證、心極解脫、如聰慧馬及大象王、所作已畢、能作已辦、捨諸重擔、隨得自利、有結悉盡、正教誠故令心極解脫之大菩薩，並及聖觀自在、善現、阿難等，天及人等無邊有情，見薄伽梵、如來、阿羅漢、正等覺釋迦能仁放出六億毫光，復呈三十二相、八十隨好極善莊嚴。諸具壽稽首禮拜，陳奉眾供。

爾時，世尊告諸具壽曰：

「如其聖觀自在、善現及諸大菩薩未來出離<sup>①</sup>  
成就般若波羅蜜多，爾等亦當隨學！

應照見六境；

五蘊——色、受、想、行、識；

十二處：六根——眼、耳、鼻、舌、身、  
意，色、聲、香、味、觸、法；

識者，義謂：眼識、耳識、鼻識、舌識、  
身識、意識；

觸者，義謂：眼觸<sup>②</sup>、耳觸、鼻觸、舌觸、  
身觸、意觸；

以觸為緣所生受者，義謂：眼觸為緣所生  
受、耳觸為緣所生受、鼻觸為緣所生  
受、舌觸為緣所生受、身觸為緣所生  
受、意觸為緣所生受；

六界者，義謂：地界、水界、火界、風界、  
空界、識界；

十二緣起者，義謂：無明、行、識、名色、  
六入、觸、受、愛、取、有、生、老  
死。

作者之十二處者，義謂：我——有情、命者、眾生、養者、士夫、補特伽羅、意生<sup>③</sup>、人、作者、受者、知者、見者。

有欲界諸天——四大王眾天、三十三天、夜摩天，覩史多天，樂變化天、他化自在天；

有色界十七處諸天<sup>④</sup>——梵眾天、梵輔天、梵會天、光天、少光天、無量光天、極光淨天、淨天、少淨天、無量淨天、無量廣天、廣果天、無熱天、無煩天、善現天、善見天、色究竟天；

有四無色界諸天——空無邊處天、識無邊處天、無所有處天、非想非非想處天。<sup>⑤</sup>

布施波羅蜜多<sup>⑥</sup>、淨戒波羅蜜多、安忍波羅蜜多、精進波羅蜜多、靜慮波羅蜜多、般若波羅蜜多；

內空、外空、內外空、空空、大空、勝義空、有為空、無為空、畢竟空<sup>⑦</sup>、無際空、散空、本性空、一切法空、自相

空、不可得空、無性空、自性空、無性自性空；

四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七等覺支、八聖道支；

四聖諦、四靜慮、四無量及四無色定、八解脫、九次第定<sup>⑧</sup>；

解脫之門——空、無相、無願；

五神通、諸三摩地、諸陀羅尼門。

如來十力——<sup>⑨</sup>開示清淨義為：

具壽舍利子，色清淨、受清淨、想清淨、行清淨、識清淨，眼清淨、耳清淨、鼻清淨、舌清淨、身清淨、意清淨。

善現，彼復，色皆清淨。色清淨故聲清淨，聲清淨故香清淨，香清淨故味清淨，味清淨故觸清淨，觸清淨故法清淨，法清淨故，眼識淨已，意識清淨。

四無所畏、四無礙解<sup>⑩</sup>、大慈、大悲、十八佛不共法；

預流果、一來果、不還果、阿羅漢、獨覺；

道相智、一切相智，及於過去時無礙、無  
貪之智也。」

世尊作是說已，彼諸大菩薩眷屬、善現、阿  
難、諸具壽及其比丘僧眾，乃至天、人、非  
天、乾闥婆、鳩槃荼、摩睺羅伽<sup>⑪</sup>等世間眾  
悉皆隨喜，讚佛所說。

《童稚小般若十萬頌》

公元二零一九年八月二十日

阿旺松丹 恭譯

阿旺洛卓格西校對

釋自來 校對

佛子 審定

## 注釋：

- ① 「出離」作為專有名詞有二層含義：脫離如獄三界輪迴，安然往趨涅槃樂處，故名「出離」。
- ② 藏文  $\text{མིག་གི་འདུས་ཏེ་རྟོག་པ།}$  直譯為「眼之集而觸」，此處之「集」，是指根、境、識和合（會遇），如玄奘大師所譯《法蘊足論》中說：「三和合故生觸。」《大乘五蘊論》亦云：「云何為觸？謂三和合分別為性。」也就是「觸」本身就代表了三和合的結果，故沒有另加「三和合」的字面表達；藏族前輩譯師在翻譯時，則加上「 $\text{འདུས།}$ 」——「集」字，表義更完整。今為行文簡潔，仍沿用奘譯用詞。
- ③  $\text{ཉེན་ཅན།}$  直譯是「力者」，指劫初形成的人類不需觀待父母精血，僅由意相即可出生，故沿用玄奘大師用詞「意生」。
- ④ 按《現觀總義》所述，色界中，初禪、二禪、三禪各能引生三種天身，四禪能引生八種天身；無色界之定能引生四種無色界天身。本經中色界十七天的名數與《大般若經》名數有出入，是開合不同。
- ⑤ 《十萬頌般若經》若就法的品類分，有一百零八句。其中雜染品有五十三法，即五蘊、六根、六境、六識、六觸、六受、六界、十二緣起支。至此已全部攝集完畢。
- ⑥ 「布施波羅蜜多」此句以下，屬於清淨品的法。自此句

起，至「無貪之智也」之間，總攝了清淨品的五十五法。包括：所修之道（六句）、見解之道（十八句）、瑜伽道（七句）、奢摩他止道（六句）、毘鉢舍那觀道（一句）、殊勝功德道（三句）、果道（六句）、補特伽羅所證之道（五句）、智（三句）。

- ⑦ 以下數個「空」為玄奘大師譯詞。按藏文譯言，分別為「無初後際空、散無空、自性空、一切法空、自相空、不可得空、無實空、體性空、無實體性空」。
- ⑧ 藏文直譯為「九邊際所住等捨」，指四靜慮與四無色八種根本定，加上滅受想定共九。
- ⑨ 此處的破折號起插入說明的作用。因「如來十力」至「十八佛不共法」之間共六句是說明果之道的，佛在此插入指出色乃至十力等果德均不可得故清淨。
- ⑩ 此為玄奘大師用詞，按藏文譯言「四各別正解」。
- ⑪ 「乾闥婆、鳩槃荼、摩睺羅伽」三詞均為玄奘大師用詞，按藏文譯言分別為：尋香、瓶腹鬼、大腹行（某種蛇類魔）。



PANDITA TRANSLATION GROUP

班智達翻譯小組

學習傳授佛陀經論典  
研討力行佛陀正知見  
建立傳承佛陀正教法  
利益廣大群眾諸有情

---

書 名：《童稚小般若十萬頌》 ||བྱིས་པའི་འབྲུམ་རྩུང་བཞུགས་སོ།

譯 者：阿旺松丹

審定校對：佛子、阿旺洛卓格西、釋自來

出 版 者：班智達翻譯小組



(班智達官網)



(班智達 Line 群)

地 址：305-42

新竹縣新埔鎮義民路三段 622 巷 52 弄 5 號

網 址：<http://www.panditatrtranslation.org>

E - mail：[panditatrtranslation@gmail.com](mailto:panditatrtranslation@gmail.com)

郵撥帳號：5230-899-010-314

合作金庫 開元分行 代號 006 戶名：陳冠榮

出版日期：2019 年 10 月 非賣品

---